SII 2.2: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 2. ON THE WEST WALL

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0002

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0002.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of **Kō-Rājakēsarivarman**, *alias* **Rājarājadēva**, 'to (*the goddess*) **Umāparamēśvarī**, who is the consort of our lord **Āḍavallār**,' by the king's elder sister,[1] who was the queen of **Vallavaraiyar**[2] **Vandyadēvar**.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to (*the goddess*) **Umāparamēśvarī**, who is the consort of our lord **Āḍavallār Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**.' Paragraphs 44

[1] According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyār.

[2] In the first volume, pp. 97, 100 and 112, this word was translated by 'the Pallava king.' The reading of the original, however, is clearly *vallavaraiyar*, and not *pallavaraiyar*.

to 59 describe gifts ‘to (*the goddess*) **Umāparamēśvarī**, who is the consort of our lord **Tañjai-Viṭaṅkar**.’

Edition

〈Face 1: First section〉 〈1.1〉 **svasti śrīḥ** [||] tirumakaḷ polapperunilaccelviyuntanakkeyurim**ai** pūṇṭam**ai** manakkoḷakkāntaḷūrccālai kalamaṟuttaruḷi veṅk**ai**nāṭuṅkaṅkapāṭiyuntaṭi(k)**ai**(pā)ṭiyum nuḷampapāṭiyuṅkuṭamalaināṭuṅkollamuṅkaliṅkamum Eṇṭic**ai** pukaḷ tara Īḷamaṇṭalamum Iraṭṭapāṭi Eḷar**ai** Ilakkamuntiṇṭiṟal〈1.2〉 veṉṟittaṇṭāṟkoṇṭa taṉṉeḷil vaḷarūḷiyuḷellāyāṇṭuntoḷutaka viḷaṅkum yāṇṭey ceḷiyaraittecu koḷ kor**ājakesari**var**mma**rāna **śrī(r)ājarājade**varkku yāṇṭu Irupatt**ai**ñcāvatu nāḷ muṉṉūṟṟorupatiṉāl Āṭavallār nampirāṭṭiyār **Umāparameśvari**yārkku **śrīrājarājade**var tirutta〈1.3〉makk**ai**yār vallavar**ai**yar van**dyade**var **mahāde**viyār kuṭutta poṉṉiṉ taḷik**ai** Oṉṟu Āṭavallāṉeṉṉuṅkallāl niṟ**ai** muṉṉūṟṟuttoṇṇūṟṟeṇkaḷañcar**ai** ~ 〈§1〉 nāḷatiṉāley kuṭutta poṉṉiṉ taḷik**ai** Oṉṟu meṟpaṭi kallāl niṟ**ai** nāṉūṟṟuttoṇṇūṟṟu Aṟukaḷañcu ~ 〈§2〉 nāḷatiṉāle〈1.4〉y kuṭutta poṉṉiṉ maṇṭai Oṉṟu meṟpaṭi kallāl niṟ**ai** nūṟṟuttoṇṇūṟṟo(ṉpa)tiṉ kaḷañcu ~ 〈§3〉 nāḷatiṉāley kuṭutta poṉṉiṉ maṇṭ**ai** Oṉṟu meṟpaṭi kallāl niṟ**ai** muṉṉūṟṟuttoṇṇūṟṟoṉpatiṉ kaḷañce mukkāl ~ 〈§4〉 nāḷatiṉāley kuṭutta poṉṉiṉ kuṭam Oṉṟu meṟpaṭi kallā〈1.5〉l niṟ**ai** nūṟṟuttoṇṇūṟṟeṇkaḷañcar**ai** ~ 〈§5〉 nāḷatiṉāley kuṭutta poṉṉiṉ kuṭam (Oṉ)ṟu meṟpaṭi kallāl niṟ**ai** nūṟṟuttoṇṇūṟṟoṉpatiṉ kaḷañce mukkāl ~ 〈§6〉 nāḷatiṉāley kuṭutta poṉṉiṉ kuṭam Oṉṟu meṟpaṭi kallāl niṟ**ai** nūṟṟuttoṇṇūṟṟu Aṟukaḷañcey Eḷumañcāṭiyuṅkuṉṟi ~ 〈§7〉〈1.6〉 nāḷatiṉāley kuṭutta poṉṉi(ṉ) kuṭam Oṉṟu meṟpaṭi kallāl niṟ**ai** nūṟ(ṟu)ttoṇ(ṇūṟ)ṟ(e)ṇkaḷañcu ~ 〈§8〉 nāḷatiṉāley kuṭutta poṉṉiṉ vaṭṭil Oṉṟu meṟpaṭi kallāl niṟai toṇṇūṟṟeḷukaḷañcar**ai** ~ 〈§9〉 nāḷatiṉāley kuṭut(ta) poṉṉiṉ **puṣkara**pattimaṭal Aṭiyoṭum Oṉṟu meṟpaṭi kallāl niṟ**ai** E〈1.7〉ṇpatiṉ kaḷañcu ~ 〈§10〉 nāḷatiṉāley kuṭutta poṉṉiṉ kaṟaṇṭik**ai**c(co)ppu (po) [5+] lum Oṭāṇiyum nilaiyāṇiyum Uḷppaṭa Oṉṟu meṟpaṭi kallāl niṟai nūṟṟuttoṇṇūṟṟoṉpatiṉ kaḷañ(u ~) 〈§11〉 yāṇṭu Irupattaiñc(āva)tu mutal yāṇṭu Irupattoṉ(pat)āvatu varai Āṭavallār **dakṣ¿a?〈i〉**ṇameruviṭaṅkar nampirāṭṭiyār〈Face 2: Second section〉 〈2.1〉 Umāpara**meśvari**yārkkuntañcaiviṭaṅkar nampirāṭṭiyār Umāpara**meśvari**yārkkum **śrīrājarājade**var tirutta〈2.2〉makkaiyār vallavaraiyar van**dyade**var **mahāde**viyār kuṭutta poṉṉiṉ tiru**Ābharaṇa**ṅkaḷum ciṉṉaṅkaḷum〈2.3〉 Uḷḷiṭṭaṉa yāṇṭu Irupattaiñcāvatu Inta **jaga**tippaṭaiyil Itaṉukku muṉ vaṭakkaṭaiya kallil veṭṭiṉa nī〈2.4〉kki niṉṟaṉa Āṭavallāṉeṉṉuṅkallāl niṟai Eṭuttukkallil veṭṭiṉapaṭi ~ 〈§12〉 Āṭavallār **dakṣ¿a?〈i〉**ṇameruvi〈2.5〉ṭaṅkar nam-

pirāṭṭiyār Umāpara**meśvari**(yā)rkkukkuṭuttaṉa ⟨§13⟩ Oṭṭuvaṭṭil Oṉṟu poṉ nūṟṟuttoṇṇūṟṟu Eṇka⟨2.6⟩lañcaraiye Iraṇṭu mañcāṭiyuṅkuṉṟi (~) ⟨§14⟩ Oṭṭuvaṭṭil Oṉṟu poṉ nūṟṟuttoṇ(ṇū)ṟṟu Eḷukaḷañ⟨ca⟩rai ~ ⟨§15⟩⟨2.7⟩ tavukkaiy Oṉṟu poṉ nūṟṟu nāṟpattu (E)ḷukaḷañcey Āṟu mañcāṭi ~ ⟨§16⟩ tavukkaiy Oṉṟu poṉ nūṟṟu⟨2.8⟩ nāṟpattu Aṟukaḷañcey mukkāle mañcāṭiyuṅkuṉṟi ~ ⟨§17⟩ kalacappāṉai Oṉṟu poṉ Irunūṟṟu⟨2.9⟩ttoṇṇūṟṟu Aiṅkaḷañcey kāl (~) ⟨§18⟩ Aṉṉam Oṉṟu poṉ toṇṇūṟ(ṟu) Eṇkaḷañce kāl (~) ⟨§19⟩⟨Face 3: Third section⟩ ⟨3.1⟩ kiḷi Oṉṟil kaṇṇil (taṭavik)kaṭṭiṉa kallu Iraṇṭuṭpaṭa niṟai poṉ muppattu nāṟkaḷañcey Oṉpatu mañcāṭiyuṅkuṉṟi ~ ⟨§20⟩ veṇcāmaraikkaiy O⟨3.2⟩ṉṟu poṉ pattoṉ(pati)ṉ kaḷañcey mukkāl ~ ⟨§21⟩ veṇcāmaraikkaiy Oṉṟu poṉ pattoṉpatiṉ kaḷañcaraiye Iraṇṭu mañcāṭi ~ ⟨§22⟩ Īccoppikkaiy Oṉṟu⟨3.3⟩ poṉ Irupatiṉ kaḷañ(cu ~) ⟨§23⟩ Īccoppikkaiy Oṉṟu poṉ pattoṉpatiṉ kaḷañcarai ~ ⟨§24⟩ tirumakuṭam Oṉṟu poṉ Irunūṟṟu Eḷupattu Aiṅkaḷañcarai ~ ⟨§25⟩ tiruppoṟ⟨3.4⟩pū Oṉṟu poṉ Ai(ṅkaḷañ)cākattiruppoṟpū nūṟṟu Aṟupattaiñcināl poṉ Eṇṇūṟṟu Irupattu Aiṅkaḷañcu ~ ⟨§26⟩ tiruppoṟpū Oṉṟu poṉ nāṟkaḷañcey mu⟨3.5⟩kkāle nālu ma(ñcāṭiyu)ṅkuṉṟiyākattiruppoṟpū muppattu Aiñcināl poṉ nūṟṟu Eḷupattu nāṟkaḷañcey Iraṇṭu mañcāṭiyuṅkuṉṟi ~ ⟨§27⟩ tūkkam Oṉṟu poṉ⟨3.6⟩ Irupattu Oṉpati(ṉ kaḷañ)carai ~ ⟨§28⟩ tiruvāḷi Oraṇaiyiṉāl poṉ Aṟukaḷañcey Eṭṭu ma(ñ)cāṭiyuṅkuṉṟi ~ ⟨§29⟩ Iraṭṭaittiruvuḷuttu Oraṇaiyiṉāl poṉ patiṉ kaḷañce⟨3.7⟩y mañcāṭi ~ ⟨§30⟩ tiruk(kampi O)raṇaiyiṉāl poṉ patināṟkaḷañcey mukkāle mañcā(ṭiyu)ṅkuṉṟi ~ ⟨§31⟩ vayiracceyal tālimaṇi vaṭam Oṉṟil tālimaṇi nūṟṟu Aim⟨3.8⟩patteḷum tiru O [4+] paṭukaṇ nālum kaḷḷippū nālum kokkuvāy Oṉṟu(m ca)vakkam Iraṇṭum Uṭpaṭa poṉ patiṉorukaḷañcey mañcāṭi ~ ⟨§32⟩ mūṉṟoṉṟāka⟨3.9⟩ Aṭuttu viḷakki(ṉa kaṇṭat)tuṭar Oṉṟu poṉ Aṟupattu Irukaḷañcu ~ ⟨§33⟩ puṟattuṭar paṭu(kaṇ)ṇuṅkaḷḷip(pūvu)ṅ(ko)k(ku)v(ā)yum Uṭpaṭa Oṉṟu poṉ Irupattu nāṟkaḷañcarai⟨Face 4: Fourth section⟩⟨4.1⟩ye Iraṇṭu mañcāṭiyuṅkuṉṟi ~ ⟨§34⟩ vayiracāyalam Oṉṟu poṉ nūṟṟu Irupattu Irukaḷañcey⟨4.2⟩ mukkāl ~ ⟨§35⟩ tirukkaiyppoṭṭu Oraṇai poṉ toṇṇūṟṟukkaḷañcarai ~ ⟨§36⟩ tirukkaiy**kaṭaka**⟨4.3⟩**M** Oraṇai poṉ Aimpattu Aṟukaḷañcey Iraṇṭu mañcāṭiyuṅkuṉṟi ~ ⟨§37⟩ tirukkaiykkā⟨4.4⟩ṟai Ukirppuṟavaṉ Oraṇai poṉ nūṟṟu Aimpatiṉ kaḷañcarai ~ ⟨§38⟩ toḷiṟpaṭṭikai⟨4.5⟩ Oṉṟu poṉ muṉ(ṉū)ṟṟu nāṟpattu nāṟkaḷañcu ~ ⟨§39⟩ tiruvaṭikkāṟai Ukirppuṟavaṉ Oraṇai⟨4.6⟩ poṉ nūṟṟu Aimpatiṉ kaḷañce kāl ~ ⟨§40⟩ **pādaśāyalaM** Ora(ṇai) poṉ nūṟṟu Oṉpa⟨4.7⟩tiṉ kaḷañcarai ~ ⟨§41⟩ tirukkālmotiram pattināl poṉ patiṉāṟkaḷañcey mukkāle⟨4.8⟩ Iraṇṭu mañcāṭiyuṅkuṉṟi ~ ⟨§42⟩ t¿ai?⟨a⟩ñcaiviṭaṅkar nampirāṭṭiyār **Umāparameśvari**yār⟨4.9⟩kkukkuṭuttaṉa (~) ⟨§43⟩ taḷikai Oṉṟu poṉ nāṉūṟṟu nāṟpattu Eṇkaḷañcey nā⟨Face 5: Fifth section⟩⟨5.1⟩lu mañcāṭi ~ ⟨§44⟩ maṇṭai Oṉṟu poṉ Irunūṟṟuttoṇṇūṟṟu Aṟukaḷañcarai ~ ⟨§45⟩ Oṭṭuvaṭṭil Oṉṟu poṉ nūṟṟuttoṇṇūṟṟu Eḷukaḷañcey mukkāl ~ ⟨§46⟩ tavukkaiy Oṉṟu po⟨5.2⟩ṉ nūṟṟu nāṟpattu Eṇkaḷañcey Oṉpatu mañcāṭi ~ ⟨§47⟩ kalacappāṉai Oṉṟu poṉ Irunūṟṟuttoṇṇūṟṟu Aiṅkaḷañcey

Eḷumañcāṭiyuṅkuṉṟi ~ ⟨§48⟩ kalacam Oṉṟu poṉ nūṟṟu⟨5.3⟩ttoṇṇūṟṟu Aṟukaḷañcarai ~ ⟨§49⟩ kala(ca)m Oṉṟu poṉ nūṟṟuttoṇṇūṟṟu Eḷukaḷañcey kāl ~ ⟨§50⟩ kalacam Oṉṟu poṉ nūṟṟuttoṇṇūṟṟu Eḷukaḷañcey Eṭṭu mañcāṭi ~ ⟨§51⟩⟨5.4⟩ kaṟaṇṭikaicceppu Oṉṟu (po)ṉ nū(ṟ)ṟuttoṇṇūṟṟu Eṇkaḷañcey kāl ~ ⟨§52⟩ veṇcāmaraikkaiy Oṉṟu poṉ pattoṉpatiṉ kaḷañcaraiye nālu mañcāṭi ~ ⟨§53⟩ Īccoppikkai⟨5.5⟩y Oṉṟu poṉ pattoṉ-patiṉ kaḷañcaraiye mañcāṭi ~ ⟨§54⟩ tiruppoṟpū Oṉṟu poṉ Aiṅkaḷañcākattiruppoṟpū nāṟpattu Eṭṭināl poṉ Irunūṟṟu nāṟpatiṉ kaḷañcu ~ ⟨§55⟩ tiruppoṟ⟨5.6⟩pū Oṉṟu poṉ nāṟkaḷañcey mukkāle nālu mañcāṭiyuṅkuṉṟiyākattiruppoṟpū Eḷupattu Iraṇṭināl poṉ muṉṉūṟṟu Aimpattu Eṇkaḷañcey nālu mañcāṭi ~ ⟨§56⟩ tirup⟨5.7⟩poṟpū Oṉṟu poṉ nāṟkaḷañce mukkāle nālu mañcāṭiyākattiruppoṟpū Āṟināl poṉ Irupattu Oṉpatiṉ kaḷañcaraiye nālu mañcāṭi ~ ⟨§57⟩ tiruppoṟpū Oṉṟu po⟨5.8⟩ṉ nāṟkaḷañcey mukkāle mūṉ(ṟu) mañcāṭiyuṅkuṉṟiyākattiruppoṟpū mūṉṟināl poṉ patināṟkaḷañcey mu(k)kāle kuṉṟi ~ ⟨§58⟩ tiruppoṟpū Oṉṟu poṉ nāṟkaḷañcey mukkāl ⟨§59⟩

Translation by Hultzsch 1891

First part.

1. Hail ! Prosperity ! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (*of the reign*) of **Kō-Rājakēsarivarman**, *alias* **Śrī-Rājarājadēva**, who,—while (*his*) heart rejoieed, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) **Kāndaḷūr**, he conquered by his army, which was victorious in great battles, **Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Taḍigai-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kuḍamalaināḍu, Kollam, Kaliṅgam, Īṟa-maṇḍalam**, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas*) of **Iraṭṭa-pāḍi**,—deprived the **Seriyas** of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—the venerable elder sister of **Śrī-Rājarājadēva**, (*who was*) the great queen (*mahādēvī*) of **Vallavaraiyar Vandyadēvar**, gave to (*the goddess*) **Umāparamēśvarī**, who is the consort of our lord **Āḍavallār**, one gold plate (*taḷigai*), weighing three hundred and ninety-eight *kaṟañju* and a half by the stone called (*after*) **Āḍavallāṉ**.

2. On the same day (*she*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *kaṟañju* by the same stone.

3. On the same day (*she*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing one hundred and ninety-nine *kaṟañju* by the same stone.

4. On the same day (*she*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *kaṛañju* and three quarters by the same stone.

5. On the same day (*she*) gave one gold water-pot (*kuṭa*), weighing one hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a half by the same stone.

6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninetynine *kaṛañju* and three quarters by the same stone.

7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninetysix *kaṛañju*, seven *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* by the same stone.

8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninetyeight *kaṛañju* by the same stone.

9. On the same day (*she*) gave one gold cup (*vaṭṭil*), weighing ninety-seven *kaṛañju* and a half by the same stone.

10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotusornaments (*pushkara-patti-maḍal*), together with a stand (*aḍi*),—weighing eighty *kaṛañju* by the same stone.

11. On the same day (*she*) gave one golden chunnam box (*kaṛaṇḍigaichchoppu*),[3] including . . . . . a bolt (*ōḍāṇi*) and a pin (*nilaiyāṇi*),—weighing one hundred and ninetynine *kaṛañju* by the same stone.

Second part

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder sister of **Śrī-Rājarājadēva**, (*who was*) the great queen of **Vallavaraiyar Vandyadēvar**, gave to (*the goddess*) **Umāparamēśvarī**, who is the consort of our lord **Āḍavallār Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**, and to (*the goddess*) **Umāparamēśvarī**, who is the consort of our lord **Tañjai-Viṭaṅkar**, the following sacred ornaments (*ābharaṇa*), emblems (*chihna), etc*., of gold, which were weighed by the stone called (*after*) **Āḍavallāṉ** and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagatippaḍai):—*[4]

13. To (*the goddess*) **Umāparamēśvarī**, who is the consort of our lord **Āḍavallār Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**, (*she*) gave:—

[3] *coppu* is still used as a vulgar form for *ceppu*.

[4] This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

14. One *ōṭṭu-vaṭṭil, (consisting of)* one hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a half, two *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

15. One *ōṭṭu-vaṭṭil, (consisting of)* one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and a half of gold.

16. One *tavukkai*,[5] (*consisting of*) one hundred and forty-seven *kaṛañju* and six *mañjāḍi* of gold.

17. One *tavukkai, (consisting of)* one hundred and forty-six *kaṛañju* and three quarters, (*one) mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

18. One censer (*kalaśappāṉai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṛañju* and a quarter of gold.

19. One swan (*aṉṉam*), (*consisting of*) ninety-eight *kaṛañju* and a quarter of gold.

20. One parrot (*kiḷi*), the gold of which weighed thirty-four *kaṛañju*, nine *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi*,—including two precious stones set into the eyes.

21. One handle for a white *chāmara (veṇ-śāmarai*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and three quarters of gold.

22. One handle for a white *chāmara, (consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half and two *mañjāḍi* of gold.

23. One handle for a fly-whisk (*īchchōppi*), (*consisting of*) twenty *kaṛañju* of gold.

24. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half of gold.

25. One sacred crown (*makuṭa*), (*consisting of*) two hundred and seventy-five *kaṛañju* and a half of gold.

26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tiruppoṟpū*), consisting of eight hundred and twenty-five *kaṛañju* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) five *kaṛañju* of gold.

27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *kaṛañju*, two *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

28. One pendant (*tūkkam*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṛañju* and a half of gold.

29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-vāḷi*), consisting of six *kaṛañju*, eight *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

[5]This word might be connected with the Kanarese *tavuku*, 'a salver, waiter.'

30. One pair of double sacred *uṛuttu*,[6] consisting of ten *kaṛañju* and (*one) mañjāḍi* of gold.

31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *kaṛañju* and three quarters, (*one) mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

32. One string (*vaḍam*) of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi*), set with diamonds (*vayiram*), consisting of eleven *kaṛañju* and (*one) mañjāḍi* of gold,—including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, ... four *paḍugaṇ*, four *kaḷḷippū*, one *kokkuvāy* and two square diamonds (*śavakkam).*[7]

33. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) six-tytwo *kaṛañju* of gold.

34. One outer chain (*? puṟattuḍar*), including (*one) paḍugaṇ, (one) kaḷḷippū* and (*one) kokkuvāy,—(consisting of*) twenty-four *kaṛañju* and a half, two *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

35. One *śāyalam* of diamonds (*vayiram*), (*containing*) one hundred and twenty-two *kaṛañju* and three quarters of gold.

36. One pair of *poṭṭu*[8]) for the arms of the goddess, (*consisting of*) ninety *kaṛañju* and a half of gold.

37. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, (*consisting of*) fifty-six *kaṛañju*, two *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkāṟai*),[9] with claws[10] (*engraved*) on the outside (*? ugirppuṟavaṉ*), (*consisting of*) one hundred and fifty *kaṛañju* and a half of gold.

39. One wrought girdle (*toṛil-paṭṭigai*), (*consisting of*) three hundred and forty-four *kaṛañju* of gold.

40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaḍikkāṟai*), with claws (*engraved*) on the outside, (*consisting of*) one hundred and fifty *kaṛañju* and a quarter of gold.

---

[6] Compare *iraṭṭai uḻuttu* in No. 1, paragraph 12.

[7] These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, *paṭukaṇ* means 'the sharp eye,' *kaḷḷippū* 'the flower of the milk-bush,' and *kokkuvāy* 'the mouth of the paddy-bird;' *cavakkam* is probably the same as *cavukkam*, 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7, paragraph 8.

[8] According to Winslow, *poṭṭu* is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

[9] According to Winslow, *kāṟai* means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1, paragraphs 101 to 105, it signifies a ring for the arms or feet.

[10] Probably tiger's claws are meant.

41. One pair of *śāyalam* for the feet (*pāda-śāyalam*),[11] (*consisting of*) one hundred and nine *kaṛañju* and a half of gold.

42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkāl-mōdiram*), consisting of fourteen *kaṛañju* and three quarters, two *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

43. To (*the goddess*) **Umāparamēśvarī**, who is the consort of our lord **Tañjai-Viṭaṅkar**, (*she*) gave:—

44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *kaṛañju* and four *mañjāḍi* of gold.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṛañju* and a half of gold.

46. One *ōṭṭu-vaṭṭil, (consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and three quarters of gold.

47. One *tavukkai, (consisting of*) one hundred and forty-eight *kaṛañju* and nine *mañjāḍi* of gold.

48. One censer (*kalaśappāṉai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṛañju*, seven *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

49. One pot (*kalaśa*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *kaṛañju* and a half of gold.

50. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and a quarter of gold.

51. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and eight *mañjāḍi* of gold.

52. One chunnam box (*kaṛaṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a quarter of gold.

53. One handle for a white *chāmara (veṇ-śāmarai*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half and four *mañjāḍi* of gold.

54. One handle for a fly-whisk (*īchchōppi*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half and (*one) mañjāḍi* of gold.

55. Forty-eight sacred gold flowers (*tiruppoṛpū*), consisting of two hundred and forty *kaṛañju* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) five *kaṛañju* of gold.

[11] Compare *vayira-śāyalam* in paragraph 35, above.

56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *kaṛañju* and four *mañjāḍi* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *kaṛañju* and a half and four *mañjāḍi* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters and four *mañjāḍi* of gold.

58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *kaṛañju* and three quarters and (*one) kuṉṟi* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, three *mañjāḍi* and (*one) kuṉṟi* of gold.

59. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters of gold.

Bibliography

Digital edition of SII 2.2 by Hultzsch 1891 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

See revised edition by Emmanuel Francis (INStfaSIIv02p0i0002).

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 14–20, item 2.